

CARTE D'HÔTE GUEST CARD



ETE/SUMMER 2009

LES AVANTAGES
DE LA CARTE D'HÔTE

ADVANTAGES
OF THE GUEST CARD



Vous découvrez la « carte d'hôte » de la Vallée de Chamonix. Cette carte vous est délivrée gratuitement par votre hébergeur.

You have just discovered the Chamonix Mont-Blanc Guest Card. This card is free and will be given to you upon your arrival.

Toute l'année sur présentation de votre carte d'hôte, vous bénéficiez du transport gratuit sur l'ensemble du réseau urbain Chamonix Bus et sur les trajets internes* de la ligne SNCF entre Servoz et Vallorcine.

If you present your guest card at any time of the year, you will receive free travel throughout the Chamonix bus urban network and on internal mainline* SNCF trains between the Servoz and Vallorcine stations.

Ensemble Dessinons la Vallée de Demain : Démarche de sensibilisation et d'explication de nos actions et projets environnementaux, pour convaincre les habitants et visiteurs du site du Mont Blanc de l'importance de leur comportement au quotidien pour conserver durablement ses atouts exceptionnels. Au travers d'un livret de recueil d'expériences, disponible en téléchargement ou dans les Offices de Tourisme, vous pouvez, vous aussi, contribuer à cet engagement... Tous ensemble, dessinons la vallée de demain !

Let's Plan Tomorrow's Valley Together: An approach to raise awareness and explain our environmental plans and activities, and to persuade Mont Blanc's residents and visitors of the importance of their daily behaviour, all to preserve the mountain's exceptional assets for the future. You can also contribute to this undertaking through a booklet for collecting personal experiences - available by download or in Tourism Offices... Let's plan tomorrow's valley together!

Les maires de la Vallée de Chamonix Mont-Blanc Chamonix Mont-Blanc Valley Majors

Eric FOURNIER Chamonix	Patrick DOLE Les Houches	Laure SCHMUTZ Servoz	Claude PICCOT Vallorcine
---------------------------	-----------------------------	-------------------------	-----------------------------

* La libre-circulation sur les trajets internes de la ligne SNCF n'est valable que pour les trajets au départ d'une gare et à destination d'une autre gare situées toutes deux entre Servoz et Vallorcine. A destination ou depuis l'extérieur de ce périmètre la SNCF impose que chaque voyageur soit muni d'un titre couvrant l'intégralité du parcours.

* Free movement on routes within the SNCF line is only valid for trips departing from and travelling to stations located between Servoz and Vallorcine. For travel to or from a destination outside this area, the SNCF requires each traveller to have a ticket covering the entire journey.

Offres valables du 1/06 au 30/11/2009 au 1/06 au 30/11/2009 selon dates d'ouverture des sites
Offers valid from 1/06 au 30/11/2009 to 1/06 au 30/11/2009 subject to opening dates

VALLORCINE

> **Fondation Gianadda - Martigny (CH)** Pour la Suisse (CH) prévoir vos papiers d'identité / For Switzerland passports are mandatory - Réduction 2 CHF sur tarif entrée adulte / 2 CHF discount on adult entrance fee (RODIN érotique-> 14/6 // DE COURBET À PICASSO Musée Pouchkine, Moscou 19/06->22/11)

> **Zoo-Piscine extérieure des Marécottes - 15/05->15/09 (CH)** : Adulte : réduction de 1 CHF sur l'entrée au zoo ou 2 CHF sur le billet combiné zoo+piscine // Enfant : réduction de 1 CHF sur l'entrée au zoo ou 1,50 CHF sur le billet combiné zoo+piscine (pas de réduction sur piscine seule)

Les Marécottes Zoo- Outdoor Swimming Pool - (CH) 15/05->15/09 - Adult : 1 CHF discount on admission to the zoo, or 2 CHF off the combined zoo-pool ticket - Child : 1 CHF discount on admission to the zoo, or 1,50 CHF off the combined zoo-pool ticket. (No reduction on entry swimming pool alone)

> **Parc d'attractions du Châtelard (VS) - Barrage d'Emosson (CH) 21/5 -> 22/10** : environ 8% sur entrée aller/retour (Funiculaire+petit train+Minifunic) Le Châtelard amusement Park - Emosson Dam (Valais CH) 5/21 -> 10/22 : ≈8% off admission go/return (Funicular - narrow-gauge train - mini funicular)

> **Maison de Barberine (Musée vallorcine)** : 1/07->31/08 14 h 30 17 h 30 : entrée 2€ au lieu de 2,50€ - Maison de Barberine (Musée vallorcine) : 1/07->31/08 14 h 30 17 h 30 : Entrance fee €2 instead of €2,50

> **Tennis des Montets** : 10% de réduction sur la location des courts / Les Montets Tennis : 10% discount on court hire

> **Bibliothèque de Vallorcine** : Abonnement semaine famille 5€ - Vallorcine Library : weekly family subscription €5

> **Balades en poney (non accompagnées)** au cœur de la nature de Vallorcine -15mn à 1h - 5% de réduction sur les balades - Petite restauration sur place - A côté de la gare SNCF- Pony rides (not guided) through Vallorcine's countryside - 15mn to 1hr - ~5% discount - Some food service onsite - Near the railway station. Renseignement et réservation : 33 (0)6 82 11 53 21

CHAMONIX MONT-BLANC

> **Centre sportif Richard Bozon** : piscine ou patinoire (Hors location de matériel) : 20% de réduction sur l'entrée adulte ou enfant. Richard Bozon sports centre: swimming pool or ice-rink (Excluding equipment hire) : 20% discount on adult or child entrance fee

> **Golf miniature des Pèlerins jusqu'au 31/8 - de 10 h 30 à 20 h 00** : parcours 5€ au lieu de 5,50€ / Les Pèlerins mini-golf 7/1 ->8/31 - 10.30 to 20.00 : course €5 instead of €5,50 / Information : 33 (0)4 50 55 82 56 or (0)6 70 11 60 22

> **Parkings couverts St Michel, Mont Blanc et Entrèves** : La semaine à 35€ au lieu de 50€ - St Michel, Mont-Blanc, Entrèves underground car-parks: weekly rate of 35€ instead of 50€

> **Musée Alpin / Espace Tairraz / Musée des Cristaux / Expositions** : billet combiné adulte 4,30€ au lieu de 5,50€ - Alpine Museum, Tairraz Espace, Cristal Museum, Exhibitions: Combination adult ticket : 4.30€ instead of 5.50€

SERVOZ

> **Gorges de la Diosaz 1/06 -> 30/09** : adulte 4,50€ au lieu de 5€ Enfant 3,20€ au lieu de 3,50€ - Gorges de la Diosaz 1/06 -> 30/09 : adult admission €4,5 instead of €5 Enfant €3,20 au lieu de €3,5

> **Office de tourisme - Tennis** : 10% de réduction sur la location des courts à l'heure / Tourist office - Tennis: 10% discount on hourly court hire

> **Maison de l'alpage expositions** : entrée libre - Alpage house exhibitions: free entry

LES HOUCHES

> **Musée montagnard** : Entrée adulte 2€ au lieu de 3€ - enfant 1€ au lieu de 1,50€ - Mountains museum: Adult 2€ instead of 3€ - Children 1€ instead of 1.50€

> **Arbre aventure - La Forêt du Mont-Blanc - Parcours d'arbre en arbre** : 50 ateliers différents - taille mini 1m35 - Entrée libre pour les visiteurs. Lac des Chavants - Kid Aventure : - 10% de réduction sur l'entrée individuelle

Tree adventure - The Mont-Blanc Forest - Aerial tree-to-tree trail : 50 different groups - Minimum height : 1. 35m - Admission free for visitors - Lac des Chavants - Kid Aventure : 10% discount on individual entrance fee

> **Avec l'office du Tourisme - With Tourist Office**:

1 heure d'accès WIFI = 1€ au lieu de 2€ - 1 hour WIFI access = 1€ instead of 2€

> **MONT-BLANC ESCALADE** - Murs d'escalades couverts : Entrée adulte - durée illimitée à 11,50€ au lieu de 12,50€ Artificial climbing wall: unlimited duration adult entry - 11,50€ instead of 12,50€



